

Eastman School  
of Music  
University of Rochester

# AZARA

---

# JOHN KNOWLES PAINE

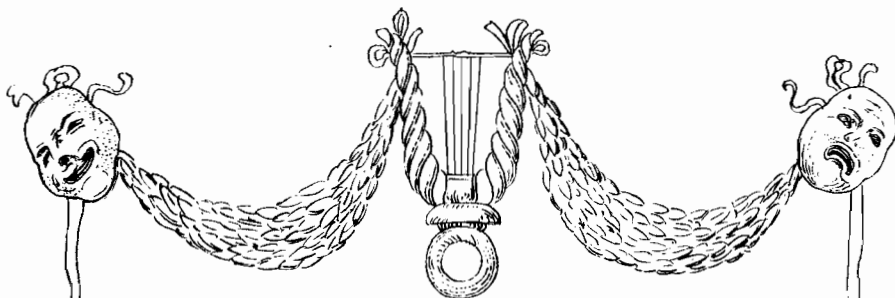
PIANO a. VOCAL SCORE: — KLAVIERAUSZUG MIT TEXT



BREITKOPF & HÄRTEL  
LEIPZIG & NEWYORK



76004



# AZARA

OPERA IN THREE ACTS  
OPER IN DREI AKTEN

by

JOHN KNOWLES PAINE

LIBRETTO BY THE COMPOSER

DEUTSCHE BEARBEITUNG

von

KARL PFLUEGER

PIANO AND VOCAL SCORE

KLAVIERAUSZUG MIT TEXT

EIGENTHUM DER VERLEGER FÜR ALLE LÄNDER.

BREITKOPF und HÄRTEL

LEIPZIG und NEW YORK

Copyright 1901, by John Knowles Paine



# AZARA

## Characters.

RAINULF, King of Provence . . . . . Bass  
GONTRAN, his son . . . . . Tenor  
AZÁRA, ward of Aymar . . . . . Soprano  
AYMAR, Count and vassal of Rainulf . Baritone  
ODO, Count and royal page . . . Mezzo-soprano  
MALEK, a Saracen chief . . . . . Baritone  
GARSIE, a shepherdess . . . . . Mezzo-soprano  
COLAS, a shepherd . . . . . Contralto  
A HUNTSMAN . . . . . Tenor  
Knights, Men at Arms, Lords, Ladies, Pages, Guards,  
Burghers, Maidens, Moorish Minstrels and Dancing-  
girls, Saracens, Attendants, Trumpeters, etc.

## Scene of Action.

Provence, in the time of the early crusades.

ACT I. Rainulf's Castle. — Interior court near  
the Donjon.

ACT II. An open woodland glade by the seaside.

ACT III. By the moat of Gontran's Castle.

(A year later.)

# AZARA

## Personen.

RAINULF, König der Provence . . . . . Bass  
GONTRAN, sein Sohn . . . . . Tenor  
AZARA, Aymars Mündel . . . . . Sopran  
GRAF AYMAR, Vasall des Königs . . . . Bariton  
GRAF ODO, Page des Königs . . . Mezzo-Sopran  
MALEK, Häuptling der Sarazenen . . . Bariton  
GARSIE, eine Hirtin . . . . . Mezzo-Sopran  
COLAS, ein Hirt . . . . . Alt  
EIN JÄGER . . . . . Tenor  
Ritter, Reisige, Edle und Edelfrauen, Pagen, Knappen  
und Wachen, Bürger und Frauen, Maurische Sänger  
und tanzende Mädchen, Sarazenen, Diener,  
Trompeter u. s. w.

## Ort der Handlung.

Die Provence, zur Zeit der ersten Kreuzzüge.

AKT I. Innerer Burghof auf König Rainulfs Schloss.

AKT II. Offene Waldlichtung am Meeresufer.

AKT III. Auf dem Wallrasen vor König Gontrans  
Burg.

(Zwischen dem zweiten und dritten Akt liegt ein Zeit-  
raum von einem Jahre.)



## List of the Scenes

### ACT I.

	Page
Scene 1. Rainulf. Odo. Azara. Ladies, Pages and Guards . . . . .	7
„ 2. The same. Knights, Men-at-arms, etc.; then Aymar and Gontran . . .	19
„ 3. The same. Malek. . . . .	91

### ACT II.

Scene 1. Azara. Aymar . . . . .	139
„ 2. The same. Garsie, Colas and Huntsman . . . . .	158
„ 3. Azara (alone) . . . . .	185
„ 4. Malek; then Azara. . . . .	196
„ 5. Gontran and Azara . . . . .	223
„ 6. The same. Rainulf, Odo and atten- dant Knights and Guards . . . . .	246
„ 7. The same. Saracens. . . . .	260
„ 8. The same. Aymar, Lords, Knights, Ladies, Pages, etc. . . . .	266

### ACT III.

Scene 1. Gontran. Aymar . . . . .	286
„ 2. The same. Odo. Lords, Ladies, Pages, etc. . . . .	298
„ 3. The same. Burghers. Maidens. Moorish Dancing-girls . . . . .	312
„ 4. Gontran. Aymar. Odo. Lords, Ladies, etc. Malek. Azara . . . . .	332

## Verzeichnis der Scenen

### AKT I.

	Seite
Scene I. Rainulf, Odo, Azara. Edelfrauen, Pagen und Wachen . . . . .	7
„ II. Dieselben. Ritter, Reisige u. s. w.; dann Aymar und Gontran . . . . .	19
„ III. Dieselben. Malek. . . . .	91

### AKT II.

Scene I. Azara, Aymar . . . . .	139
„ II. Dieselben. Garsie, Colas und ein Jäger . . . . .	158
„ III. Azara (allein) . . . . .	185
„ IV. Malek, dann Azara . . . . .	196
„ V. Gontran und Azara . . . . .	223
„ VI. Dieselben. Rainulf, Odo und Ge- folge, Ritter und Wachen . . . . .	246
„ VII. Dieselben. Sarazenen . . . . .	260
„ VIII. Dieselben. Aymar, Edelleute, Ritter, Edelfrauen, Pagen u. s. w. . . . .	266

### AKT III.

Scene I. Gontran, Aymar . . . . .	286
„ II. Dieselben. Graf Odo, Edelleute, Edelfrauen, Pagen u. s. w. . . . .	298
„ III. Dieselben. Bürger und Frauen, Maurische Tänzerinnen . . . . .	312
„ IV. Gontran, Aymar, Odo, Edelleute, Edelfrauen u. s. w. Malek, Azara . . . . .	332



# Azara Azara

by von  
JOHN KNOWLES PAINE.

## Act I.

Allegro con fuoco.

Pianoforte.

*ff*

tr. \*

*pp*

tr.

*p*

*cresc. sempre*

tr.

Saracens (behind the curtain).  
Sarazenen (hinter dem Vorhang).

**CORO.**

Tenori. *f*

Al - lah il - la Al - lah! Death!  
Al - lah il - la Al - lah! Tod!

Bassi. *f*

Al - lah il - la Al - lah! Death!  
Al - lah il - la Al - lah! Tod!

Death!  
Tod!

Death!  
Tod!

*dim.*

*p dim.*

(Curtain rises.)  
(Vorhang auf.)

*pp rall.*

*ppp dim. e ritard. molto*



Rainulf's Castle. Interior Court near the Donjon.

On one side a massive castle building, terminating at the back with a partial view of the donjon tower. Arched entrance at back of stage. On the other side, lower rampart walls, pierced with loopholes, with a glimpse of the sky above. In the foreground, on one side, Rainulf is seated on a dais. Pages, guards, and attendants are grouped about the court, while some are watching on the ramparts.

König Rainulfs Schloss.

An der einen Seite der Bühne ein starkes Burggebäude, im Hintergrunde in das Burgverliess mit Turm auslaufend. Gewölbtes Einlassthor im Hintergrunde. An der anderen Seite Wallmauern mit Schiesscharten, niedrig, so dass noch ein Stück Himmel sichtbar ist. Rainulf sitzt auf einer Erhöhung. Pagen, Wachen und Gefolge sind im Hofe gruppiert. Einzelne Wächter patrouillieren auf den Wällen.

Allegro con brio.

The musical score consists of five systems of music. The first system is for piano, starting with a bass clef and a 4/4 time signature, marked *pp*. The second system continues the piano part, marked *p*. The third system introduces a violin part in the treble clef, marked *cresc.*, while the piano part continues. The fourth system features a violin part in the treble clef marked *mf* and a piano part marked *p*. The fifth system continues the violin part marked *mf* and the piano part marked *p*. The score includes various musical notations such as triplets, slurs, and dynamic markings.

*mf* *cresc.*

(Enter Odo quickly from the postern.)  
 (Odo kommt mit raschen Schritten durch die Pforte.)

*f*

*Ad.* \* *Ad.* \*

*cresc.*

**2 Rainulf.**

*f*

Ho, page! — Why comest thou with joy-ous mien And radiant  
 Wo - her — kommst du ge - eilt mit fro-her Mien' und hel - lem

*p* *cresc.*

R. face? What  
 Blick? Welch'

R. *Ad.* \* *Ad.* \*

mar - - - - - vel hast thou seen To bid me hope our arms  
 Wun - - - - - der war's, das dir erschien? Bringst Kunde du

R. *Odo* (with deep obeisance).  
 (mit tiefer Verbeugung).

- have conquered fate?  
 von Waffen-glück?

*mf* *f*

*Ad.* \*

O. sire! glad ti - - - dings from the pos - tern gate! Near by the bar - ba -  
 Herr, gar fro - he Botschaft trieb vom Kampf mich her! Vom äussern Söller

*mp*

O. can the heralds call, The day is won by our brave sons of  
 ruft's der He - rold aus, der Tag ist un - - - ser! Siegreich Gal - liens

*mf*

Rainulf. 3 Odo.

Gaul! Wehr! How knowest thou this?  
O sprächst du wahr! I heard our  
Ich hör-te

clarions blow, Hör-ner-ton And cries of  
und fro-hes vic-to-ry ring out be-low  
Siegs-geschrei, vom na-hen Felde Upon the  
klang's her-

Rainulf.

plain. bei. Me-thought — no mortal  
Fast schien — mir dieser

R. power Could stem the tide that rose — against this  
Wäl - le Schutz zu alt und schwach — schon je-dem

R. tower, And save the hon - or of your woun - ded king. What  
 Trutz, zu ret-ten eu - res Königs Heil und Gut; doch

R. prom - ise bright your glorious ti - dings bring! Our cause triumphant over  
 neu - e Hoffnung wird mir nun zu Teil, zer-stört, vernichtet sei der

Meno mosso.

R. Mos - lem hate! O bles - sed day for  
 Mos - lem Wut - O Gal - liens schön - ster

4 Tempo I.

R. Gaul! O hap - - - py fate!  
 Tag! O sieg - - reich tapfres Heer!

Odo. *agitato*

*mf* *cresc.*

'Tis said wild ter - ror seized the fly - ing horde When Gon - tran  
 Man sagt Ver - zweif - lung griff die flieh'nde Schaar, als Gon - tran

*f* ..

charged with fu - ry on their lord, And struck him down  
 kühn den Mau - ren - füh - rer nie - der - warf,

*p* *espressivo*

and made the fal - len chief His pris - on - er.  
 und zum Ge - fangnen macht' er ihn so - gar!

Rainulf.

This is beyond be - lief! —  
 Unglaublich klingt die Mür! —

*cresc.*

Odo. *cresc.*

His prowess all the world shall  
 Sein Ruhm wird durch die Welt er-

0. *f*

know Whose arm. hath wrought the Pay - nim  
 schallen, sein Arm hat Is - lams Kraft be -

5 *Andante sostenuto.* (Enter Azara with attendants, she stands apart.)  
 (Azara tritt auf, gefolgt von Dienerinnen. Sie bleibt im

woe. siegt!

*p mf espressivo dim.*

Hintergrunde wartend stehen.) **Rainulf** (*musing.*) (*nachdenklich.*) *a tempo*

My way - ward son a  
 Mein scheu - er Sohn ein *a tempo*

*p dolce pp R. H.*

R. he - ro, do I rave? Have I misprized this heart of all so brave? A  
 Held! Soll ich's verstehn? Den ich mit Zwei-fel stets hab' an - ge-sehn. Im

R. prince in battle, though in peace a hind; But not a - lone for war  
 Kampf einHeld? Und sonst so zahm und schwach - Doch sein sei nicht das wü -

6 Più mosso.  
 R. - is he de - signed. Am - bi - tion rules the  
 - ste Feld - ge - lag! Mit bes - serm Loo - se

R. migh - ty of the earth; With Spain a marriage-bond shall prove his  
 hab' ich ihn be - traut, es har - ret sein auf Spaniens Thron die

Andante sosten.



(He gazes on Azara with admiration.)

(Er bemerkt Azara und staunt sie mit Bewunderung an.)

R.

worth.  
Braut.

To know thee, maiden,  
Wer bist du Mädchen?

*espressivo*

**Azara** (bowing before the king).

(sich vor dem König verbeugend).

R.

is my heart's desire.  
Nie noch sah ich dich.

I am A - za - ra, Aymar's ward, O sire!  
Ich bin A - za - ra, Aymars Schützling, Herr!

**Poco animato.**

*pp* *mf*

**Rainulf.**

Az.

On yester - ev - en, when his castle fell, He brought me safe to yonder keep. 'Tis  
Als in der Nacht sein Schloss dem Feinde wich, bracht' er zur Obhut mich hierher. Recht

*f* *p*

R.

well.  
gut!

My lovely child, draw near!  
Komm nä - her, hol - de Maid!

*espressivo*

*mf* *pp* *rall. poco*

Tranquillo e cantabile.

7 (aside) (für sich) *p*

R. Her face di - vine Will haunt we ev - er - more. Let him re -  
 Welch sü - sse An - mut, keusche Lieb - lich - keit! Sie soll fort -

*pp espressivo*

R. sign His charge to me. O prize be - yond com -  
 an ge - bor - - - - - gen sein in mei - - - - - ner treu - en

(He draws her to him and kisses her on the forehead.)  
 (Er zieht sie an sich und küsst sie auf die Stirn.)

R. pare!  
 Hut!

*pp*

8 (She turns away dismayed.)  
 (Azara weicht furchtsam zurück.)

Azara (aside).  
 (für sich).

Vivace agitato.

I fear him! Save me, Gontran, from des -  
 Oh Grauen! Gontran, ste - he du mir

*f* *cresc.* *fz* *f*

Andante sostenuto.

Az. pair! bei!

*cresc.* *f ritard.* *espressivo* *dim.*

Rainulf (aside).  
(für sich).

A new-born passion sways my long-ing heart; Her charms en-  
Welch nie - ge-ahn-te Won-ne füllt die Brust! Der Schönheit

*poco rit.* *p* *dim.* *pp*

R. thrall me with a won-drous spell, For my de light the maid shall  
Reiz er-fusst mich wun-der-bär-er-neut er-wacht in mir die

*Qd.* \*

R. dwell a-part. A-gainst my dar-ling wish who dares re-bel?  
Lie-bes-lust, der Ju-gend Rei-ne sei mein Hoch-al-tar!

*cresc.* *cresc.* *f*

*dim.*

R. My vassal from his cherished ward must part. Though grace and beau - ty  
 Aymur ist mein Vasall, ihn fürcht' ich nicht, nur mir al - lein er -

*dim. p*

R. now adorn my throne, ——— This sweet - er rose of  
 glüh' ihr Au - gen - paar - ——— Ihr bring' ich Kron' und

*f* *p dolce*

*f* *p dolce*

R. love I prize a - lone, I prize a - lone.  
 Reich als meine Huld'gung dar, als meine Huld'gung dar!

*p* *f* *mf* *cresc.*

**Allegro.**

*f* *f* *f*

Scene II.

II. Scene.

Moderato. (Trumpets in the distance.)  
(Entfernte Trompetenfanfaren.)

(Trumpets nearer.)  
(Trompeten näher.)

(Enter Ladies etc. with attendants.)  
(Damen mit Dienerinnen, Wachen u. s. w. treten auf.)

9 Soprani. Allegro con brio. *mf* *cresc.*  
Ladies, Pages, etc. Be - hold, they come! they  
Damen und Pagen. Sie keh - ren heim! Heil  
Alti. *mf*  
Tenori. *mf* *cresc.*  
Behold, they come! they come! —  
Knappen, Wachen u. s. w. Sie keh - ren heim! Heil euch! —  
Bassi. *mf*

9 Allegro con brio. *ff* *pp* *cresc.*  
Behold, they come!  
Sie keh - ren heim!

come! they come!  
*euch!* *All Heil!*  
*cresc.* *f*

be - hold, they come, they come!  
*Heil euch! All Heil! All Heil!* *f*

— be - hold, they come!  
 — *All Heil!* *All Heil!* *f*

be - hold, they come!  
*Heil euch!* *All Heil!* *f*

*cresc.* *ff*

*Qd.* \* *v*

**Knights, Men-at-arms (behind the scenes).**  
**Trompeter, Ritter, Reisige und Knappen (hinter der Scene).**

Tri - - - umph! All hail! all  
*Heil euch! All Heil!* *All*

Tri - - - umph! All hail! all  
*Heil euch! All Heil!* *All*

*f* *Qd.* *Qd.* *Qd.* \*

(Enter Knights, etc.)  
 (Aufzug der Ritter.)

*ff*  
 hail!  
 Heil!

*ff*  
 hail!  
 Heil!

*ff*  
 Ped. \*

*ff*  
 Hail!  
 Heil!

(Trumpeters advance.)  
 (Trompeter kommen vor.)

*ff*  
 Hail!  
 Heil!

*ff*  
 Hail!  
 Heil!

*ff*  
 Hail!  
 Heil!

*ff*  
 Hail!  
 Heil!

*ff*  
 Ped. \*







*Ladies, etc. Sing, joy-ous hearts, with loud ac-claim, And dem*  
*Damen, u.s.w. Singt Ju-bel-lie-der, prei-set-ihn, dem*

*Sing, joy-ous hearts, with loud ac-claim, And dem*  
*Singt Ju-bel-lie-der, prei-set-ihn, dem*

*foe.— Sing, joy-ous hearts, with loud ac-claim, And dem*  
*Feind.— Singt Ju-bel-lie-der, prei-set-ihn, dem*

*foe. Sing, joy-ous hearts, with loud ac-claim, And dem*  
*Feind. Singt Ju-bel-lie-der, prei-set-ihn, dem*

11

*Ad. \**

*cel-e-brate our bat-tle-fame! These ho-a-ry*  
*Gott zum Kampf die heh-re Kraft ver-lie'n, singt laut in*

*cel-e-brate our bat-tle-fame! These ho-a-ry*  
*Gott zum Kampf die heh-re Kraft ver-lie'n, singt laut in*

*cel-e-brate our bat-tle-fame!*  
*Gott zum Kampf die Kraft ver-lie'n,*

*cel-e-brate our bat-tle-fame!*  
*Gott zum Kampf die Kraft ver-lie'n,*

*Ad. \** *Ad. \** *Ad. \**

don - jon walls shall ring With songs of tri - umph  
 hel - lem Sie - ges - ton, Heil, Gontran, Kö - nig

don - jon walls shall ring With songs of tri - umph  
 hel - lem Sie - ges - ton, Heil, Gon - tran, Kö - nig

These ho - ry walls shall ring With songs of tri - umph  
 singt laut in hel - lem Ton, Heil, Gon - tran, Kö - nig

These ho - ry walls shall ring With songs of tri -  
 singt laut in hel - lem Ton, Heil, Gon - tran, Kö -

ℓw. \* ℓw. \*

for our king, songs of tri umph  
 Rai - nulf's Sohn! Heil, Kö - nig

for our king, with loud songs of tri - umph  
 Rai - nulf's Sohn! Heil, Gon - tran, Heil, Kö - nig

for our king, with loud songs of tri - umph  
 Rai - nulf's Sohn! Heil, Gon - tran, Heil, Kö - nig

- umph for our king, songs of tri - umph  
 - nig Rai - nulf's Sohn, Heil, Kö - nig

ℓw. \* ℓw. \* ℓw. \* ℓw. \* ℓw. \*

*ff*

songs — for our king.  
*Rai - - - nulf s Sohn!*

*ff*

for our king.  
*Rai - - nulf s Sohn!*

*ff*

for — our king.  
*Rai - - nulf s Sohn!*

*ff*

for — our king.  
*Rai - - nulf s Sohn!*

*ritard.*

*ff*

*ped. \* ped.*

Moderato.

12 Rainulf (rising).  
*(sich erhebend).*

Brave knights, de-fenders of my throne! The glo-ries of this day are  
*O tap - fre Kämpen, fe - ster Hort! Euch zoll' ich jetzt mein Dan - kes -*

*mf*

Allegro moderato.

R. known; word.

Your words have con - quered  
*Von neu - em habt ihr*

*poco rit.*

*pp*

R.

peace for all Through out our realm in burg and hall.  
 euch be-währt dem Thro-ne treu, dem Kö-nig wert!

*p espressivo* *mf*

R.

Your valiant deeds for aye shall stand, No more shall Ma - lek  
 Durch al - le Gau - en sei's be - kannt, dass ihr ge - ret - tet

*p*

R.

scourge the land. Gods curse on Is - lam's race will fall.  
 Ehr' und Land vor Is - lams Wut und Ma-leks Hand.

*f* *mf sosten.*

13

(Knights, Men-at-arms etc., salute the King.)  
 (Ritter und Reisisge huldigen vor dem König.)

*cresc.*

(They strike their shields and wave their banners.)  
 (Sie schlagen mit den Schwertern auf ihre Schilde und schwingen ihre Banner.)

*f* *cresc.*



reigns in Pro - vence fair. Sing, joy - ous  
 Reich in stol - zer Wehr. Singt Ju - bel -

reigns in Pro - vence fair. Sing, joy - ous  
 Reich in stol - zer Wehr. Singt Ju - bel -

reigns in Pro - vence fair. Sing, joy - ous hearts, our  
 Reich in stol - zer Wehr. Singt Ju - bel - lie - der,

reigns in Pro - vence fair. Sing, joy - ous hearts, our  
 Reich in stol - zer Wehr. Singt Ju - bel - lie - der,

Ad.

hearts, our mon - arch's fame, With bea - con -  
 lie - der, prei - set ihn, lasst Freu - den -

hearts, our mon - arch's fame, With bea - con -  
 lie - der, prei - set ihn, lasst Freu - den -

mon - arch's fame, With bea - con - fires the  
 prei - set ihn, lasst Freu - den - feu - er

mon - arch's fame, With bea - con - fires the  
 prei - set ihn, lasst Freu - den - feu - er

Ad. \*

14

fires the heights — en — flame. Flash o'er the land from  
 feu — er flam — mend glüh'n; hoch von den Bergen bis zum

heights — en — flame. Flash o'er the  
 flam — mend glüh'n; von — Ber — ges —

heights — en — flame. Flash o'er the  
 flam — mend glüh'n; hoch von den

℞. ℞. \* ℞.

14

Alp to sea! O'er land from Alp to sea, The  
 Mee — resstrand, von Ber-gen bis zum Mee — resstrand lasst er.

Alp to sea! O'er land from Alp to sea, The  
 Mee — resstrand, von Ber-gen bis zum Mee — resstrand er.

land! Alp to sea, The  
 land bis zum Strand lasst er.

land! from Alp to sea, The  
 Ber — gen bis zum Strand er.

℞. \*



splen - dor, the splen - dor of our vic - to -  
 schal - - len die Sie - ges - kun - de durch das

splen - dor, the splen - - splen - - dor of our vic - to -  
 schal - - le die Sie - ges - kun - de durch das

splen - dor, splen - - dor of our vic - to -  
 schall'n die Sie - ges - kun - de durch das

splen - dor, splen - - dor of our vic - to -  
 schall' die Sie - ges - kun - de durch das

Ad. \* Ad. \* Ad.

-de (Enter Gontran, Aymar and attendant Knights.)  
 15 (Gontran tritt auf. Aymar und Gefolge.) *ff*

ry! Land! Hail! Heil! *ff*

ry! Land! Hail! Heil! *ff*

ry! Land! Hail! Heil! *ff*

ry! Land! Hail! Heil! *ff*

Ad. \* Ad.

(Gontran comes forward and  
Gontran tritt vor und huldigt

hail! our champion comes!  
Heil! Dem Hel-den, Heil!

hail! our champion comes!  
Heil! Dem Hel-den, Heil!

hail! our champion comes!  
Heil! Dem Hel-den, Heil!

hail! our champion comes!  
Heil! Dem Hel-den, Heil!

*Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \*

salutes the King. The Knights and Men-at-arms strike their shields and wave their banners.)  
dem König. Die Ritter und Streiter huldigen wie zuvor.)

*cresc. e poco stringendo*

*fff*

Hail!  
Heil!

*fff*

Hail!  
Heil!

*fff*

Hail!  
Heil!

*fff*

Hail!  
Heil!

*fff* *marcato*

*Ad.* \* *Ad.* 23328 \*

16 *ff* **Maestoso con moto.**

Long live great  
Lang le - - - be

Long live great  
Lang le - - - be

Long live great  
Lang le - - - be

Long live great  
Lang le - - - be

16 **Maestoso con moto.**

*ff*

♩. \* ♩. \*

Gon - - tran, he - - ro - knight! God's  
Gon - - tran, küh - - ner Held, der

Gon - - tran, he - - ro - knight! God's  
Gon - - tran, küh - - ner Held, der

Gon - - tran, he - - ro - knight! God's  
Gon - - tran, küh - - ner Held, der

Gon - - tran, he - - ro - knight! God's  
Gon - - tran, küh - - ner Held, der

♩. \* ♩. \*

day - star o'er the path of right, Whose  
 euch - ge - führt auf blut' - gem Feld, sein

day - star o'er the path of right, Whose  
 euch - ge - führt auf blut' - gem Feld, sein

day - star o'er the path of right, Whose  
 uns - ge - führt auf blut' - gem Feld, sein

day - star o'er the path of right, Whose  
 uns - ge - führt auf blut' - gem Feld, sein

splen - dor makes us strong. With glo - ry  
 Mut war eu - er Stern. Mit Ruhm ge -

splen - dor makes us strong. With glo - ry  
 Mut war eu - er Stern. Mit Ruhm ge -

splen - dor makes us strong. With glo - ry  
 Mut war un - ser Stern. Mit Ruhm ge -

splen - dor makes us strong. With glo - ry  
 Mut war un - ser Stern. Mit Ruhm ge -

crowned, our arms de - clare True free - - dom  
*krönt strahlt Galliens Schwert in neu - - er*

*Red. \* Red. \* Red. \**

reigns in Pro - - vence fair.  
*Frei - - heit, lang be - geht.*

*Red. Red. Red. Red. \* (3)*

17

Blest land of love, love and  
 O Land der  
 Blest land of love, love and  
 O theu - res Land! Land der  
 Blest land of love,  
 O theu - res Land! o Land,  
 land of love, land of love and  
 theu - res Land! o Land der Lie - der,

17

love, — blest land of love — and  
 Lie - der! O Land der Frei - heit und  
 song, — blest land of  
 Lie - der! O Land der  
 love and song, blest land of  
 Land der Lie - der! O Land der  
 song, — land of love and  
 Land der Lie - der, — Frei - heit und

Ad. \*

song. Kraft! Long Heil live King Kö - nig

love Frei - heit and und song. Kraft! Long Heil live King Kö - nig

love Frei - heit and und song. Kraft! Long Heil live King Kö - nig

song. Kraft! Long Heil live King Kö - nig

Rai - nulf's son! Rai - nulf's Sohn!

Rai - nulf's son! Rai - nulf's Sohn!

Rai - nulf's son! Rai - nulf's Sohn!

Rai - nulf's son! Rai - nulf's Sohn!

*fff*

Gon - - - tran, hail!  
Gon - - - tran, Heil!

Gon - - - tran, hail!  
Gon - - - tran, Heil!

Gon - tran, hail!  
Gon - tran, Heil!

Gon - - - tran, hail!  
Gon - - - tran, Heil!

*fff*

a tempo più animato

*And.* \*

*fff* *fff*

*And.* \* *attacca*

**Andante.** (The crowd recedes. Rainulf extends his arms to Gontran, who kneels before him.)  
18 (Alle treten zurück. Rainulf breitet seine Arme über Gontran aus, der vor ihm kniet.)

*tr* *p dim.* *espress.*

*And.* \*

**Rainulf.**

My son, bend not the  
Mein Sohn, nicht kni - en  
a tempo

*dim. e poco rit.*



R. 

knee as one who pleads; Let my embrace re-ward thy glo-rious deeds.  
 solltest du vor mir, an mei-nem Her-zen wer-de dir Ge-bühr.

**Vivace.** 

A-rise! my mar-vel and my pride art thou.  
 Er-he-be dich. Mein Glück und Stolz bist du!

**19** **Gontran** (rising). (sich erhebend). **Rainulf.** 

Nay, fa-ther, first ful fillthy so-lemn vow. What vow?  
 Nein, Va-ter, erst er-füll den heil-gen Eid! Welchen Eid?

**Moderato.** **Gontran.** 

Didst thou not swear — with up-raised hand, When  
 Hast du vor Gott — mir nicht ge-lobt, als

Go. *f.* *dim.*

I a\_gainst the Moor went out to stand, If vic\_tor I should prove by  
 ich versprach mein Le\_ben dir zu weih'n, dass, wenn als Sie\_ger ich mich

*Red.* \* *Red.* \*

**Meno mosso.**  
*espress.*

Go. *p*

grace of heav'n, The guer\_ don that I prize would  
 treu er\_probt, der Preis, den ich er\_sehnt, er

**Moderato.**

**20 Rainulf.**

Go. *rall.* *mf* *pp* *sf* *p*

then be giv'n? Aye! reason guide thy choice with princely  
 sei dann mein? So wäh.le, doch be\_denk' dein fürstlich

*Red.* \*

**Gontran. appassionato**

R. *b♭* *sf* *dim.* *p* *L.H.*

pride. The one  
 Blut! Die Hol\_

Go. *mf* *3*

I fond - ly love shall be my bride.  
 de, die ich er - kor - mein höch - stes Gut...

(He goes aside to Azara and leads her before Rainulf.)  
 (Er geht zu Azara und geleitet sie vor den König.)

Go.

*Adagio.*

*dim. pp*

*Più mosso.*  
*animato*

Go.

Be. hold my choice!  
 Hier mei - ne Wahl!

*mf*

Go.

to her I plight my troth.  
 Ihr bin ich zu - ge - than!

*mf*

**Rainulf** (surprised and irritated).  
(*erstaunt und geärgert*).

21

**Allegro con fuoco.**

What mad - - ness! Dare not hold me to mine  
O Thor - - heit! Dich be - strickt ein lee - rer

R. oath.  
Wahn!

May God for - sake thy fond and faithful sire!  
Den Eid, den ich ge - lei - stet, halt' ich nicht,

R.

Shall I a - gainst thy welfare now con -  
wenn dir's an al - ler Weisheit schon ge -

be.

(In a calmer mood.)  
(*Begütigend.*)

spire?  
bricht.

With  
Mit

dim. *p* poco rit.

22 a tempo

*mf*

R. *mf*

hon - or crowned, O serve the ends of state! Let high ambi - tion  
*Ruhm ge - krönt, er - blüht dir höch - ste Wahl, ein Kö - nigs - kind wird*

R.

choosethy royal mate. Our glo - rious throne with Ar - a - gon u - nite;  
*dir zum Eh - ge - mahl. Auf Spa - niens Thron er - war - tet dich die Braut,*

R.

The sol - - emn pact  
*so ist's be - stimmt!*

R.

is signed.  
*So sei's!*

**Gontran** (indignantly).  
*(entrüstet).*

God save the right!  
*Mir nicht vertraut!*

23 (Gontran turns aside to Azara. Rainulf gazes at them with a questioning air.)  
 (Gontran wendet sich zu Azara. Rainulf betrachtet sie beide mit Eifersucht.)

Go.

**Andante sostenuto.**

*espress.*

*f*

*p*

*pp*

**Allegro animato.**

Rainulf (to Azara). *animato* *f*

(Azara anredend.)

Azara.

Thou lo - vest him? O sire, with all my heart!  
 Du lie - best ihn? O Herr, mehr als mein Le - ben!

Az.

Give thy consent; O doom us not to part!  
 Lass dich erflehn, den Se - gen uns zu geben.

**Tempo I.**

Rainulf (aside with jealous feeling). *f*

(für sich, eifersüchtig.)

My son a ri - val! Do I hear a - right?  
 Mein Ne - benbuh - ler? Er, mein eig - ner Sohn?

**Andante**

(To Azara, passionately.)  
(Zu Azara, leidenschaftlich.)

R.

*espressivo.*

Nay, err not. Live to serve my lov - ing  
Be - thör - tel Fol - ge mir auf mei - - nen

24

Azara (aside, anxiously).  
(für sich, entsetzt).

will.  
Thron!

*Vivace.*

O God!  
O Gott!

*Allegro assai.*

Az.

his words of passion threaten ill. Love's sun hath set; now falls the  
steh' mir jetzt bei in mei - ner Not, von sei - ner nie - - dern Lei - den.

*p cresc.*

*Meno mosso.*

Az.

gloom of night.  
schaft be.droht.

Gontran (to Rainulf).  
(zu Rainulf).

Canst thou de - ny thy word in Heav - en's sight?  
Kannst du dein Wort ver - leug - nen vor dem Herrn,

*a tempo*

Poco meno mosso.

25

Go. O fa - ther, is all  
o Va - ter, ist dir

Tempo I.

king - ly ho - nor dead?  
al - le Eh - re fern?

Rainulf.

*cresc.*

*ff*

Blind pas - sion sways thine err - ing heart and head.  
Von blin - der Thor - heit nur bist du be - rückt,

*p* *cresc.* *ff*



**Gontran.**

R. *mf*

For-get thy chil-dish fol-ly. Love will prove More faithful  
 ver-giss dein kin-disch Träu-men! Gott al-lein hat mich mit

**Rainulf.** *Andante maestoso.*

Go. *mf* *f*

than thy word. Prate not of love.  
 Lieb' be-glückt. Ver-blen-dung!

*Più mosso.*

*cresc. e poco string.* *fff* *Ad.* \*

*dim.* *p dim.* *pp dim. e rall.*

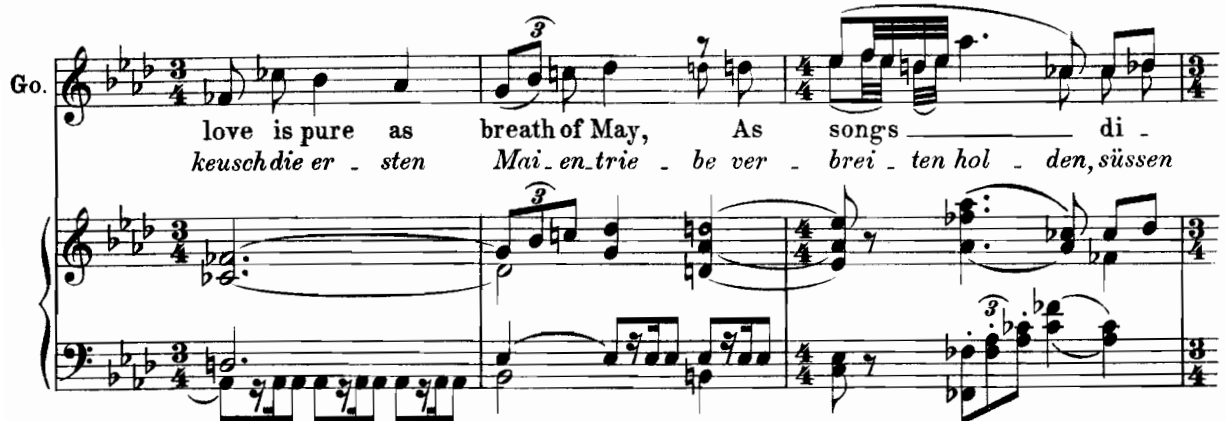
**Gontran** (deeply moved).  
 (mit tiefer Empfindung).  
*appassionato*

26 *Andante con moto.*

*p* *Ad.* \*

My love is ar-dent  
 Wie Ta-ges-licht ist

Go.  *as the day, — Whose sunshine warms the heart of spring. — My  
mei-ne Lie-be, wenn der Son-ne Strahl erwärmt die Luft, — wenn*

Go.  *love is pure as breath of May, As songs — di-  
keusch die er-sten Mai-en-trie-be ver-breiten hol-den, süssen*

Go.  *vine, — As songs — di- - vine the poets  
Duft, — ver-breiten hol-den, sü- - ssen*

Rd. \*

**27 Più animato.**

Go.  *sing.  
Duft.*

*mf*

Go. *f*

My love stands firm - - er than the  
 Mein Herz ist stär - - ker als der

*Ad.* \*

Go. *p*

rock Whose base up - holds yon hoar - y  
 Stein, der je - ner Burg die Kraft ver -

*Ad.* \*

Go. *f*

tower; Un - moved it  
 leiht, in Kampf und

*Ad.* \*

Go. *mf*

bears the bat - tle shock, The  
 Streit, in Not und Pein, ist

*Ad.* \*

Go. *f*

ar - row shafts of ruth - less power.  
 mei - ne Lie - be mein Ge - leit!

*cresc.* *f*

*Ad.* \* *Ad.* \*

Meno mosso.

Go. *mp*

— For swear thine oath? My fond - est  
 — Und woll - test du zer - stö - ren —

*p* *dim.*

28 Andante tranquillo.

Go.

hopes — des - troy? Nay, fa - ther, grant my  
 all' — mein Glück? Nein, Va - ter, hö - re

*L.H.* *mp* *dim.* *pp* *dolce*

Go.

heart's de - sire; May wise consent thy words - inspire, And  
 auf mein Flehn, gieb mir die See - len - ruh' — zu - rück. Lass

Go. *mf.*  
 strike a dee - per chord of joy Than  
 nicht mich län - ger zwei - felnd stehn, und

*Red.* \*

Go. ev - er rang from ser - aph's lyre,  
 frei - sen will ich mein Ge - schick,

*dolce*  
*Red.* \*

Go. than ev - er rang from  
 ja, frei - sen e - wig

*Red.* \* *Red.* \*

Go. ser - aph's lyre.  
 mein Ge - schick!

*mf* *pp*  
*Red.* \*

29 Più mosso, animato.

Go.

*poco rit.*  
*dim.*  
*ppp*  
*fz*  
\* Ped. \*

Go.

*sostenuto*

O hear - ken, king! Let not false pride —  
Hör' Kö - nig mich! Nicht reich Ge - winn —

*dim.*  
*pp*  
6

Go.

— And craft of state thy hand misguide.  
— noch Ehr.geiz len - ke. dei - nen Sinn,

*mf cantando*  
L.H. cresc.  
1

Go.

For swear thine oath? My — hopes  
nicht kal - ter Stolz be - - we -

*dim.*  
*f*  
*dim.*

Go. *des - troy?  
ge dich!* *rall. e morendo*

Go. **30** *Tempo I.*  
Our pligh - ted vows are heard in heav - en; Shall not thy ben - i - son be  
Vor Gott be - steht die rei - ne Lie - be und du verneinst den Segen

Go. *giv - en? Thou knowest well the ho - ly heart, That glows with  
mir, — kennst du des lau - tern Her - zens heil - ge Trie - be? Der*

Go. *love's un - dy - ing flame, — Ex -  
ew' - - - - - gen Flamme gleich, — die*

Go. *alts* true pride, ex - *alts* true pride and  
*Lie* - be so rein, der ew' - gen Flamme gleich, und

*poco a poco cresc.*

Go. *cresc.* king - ly fame, O fa - ther, heed the  
*stür* - ker noch als Macht, als Macht und

*cresc.* *f* *dim.* *ritard.*

Go. voice divine!  
*Kö* - nigreich!

*espressivo e cantabile*

*p* *dim. e rall.*

31 *Tempo I.*

Go. *p* O grant the pre - cious boon be mine! Thou  
*Kennst* du des Her - zens heil' - ge Trie - be? In

*pp*



Go. know - est well the ho - - ly heart, That  
Glut der ew' - - gen Flam - me gleich und

Go. glows with love's un - -  
stät - - ker noch als Macht, ja

Go. *p* dy - - ing flame, *cresc.* Ex - alts true pride and king - - ly  
*pp* stät - ker noch als Macht, als Macht und Kö - - nig -

Più animato e più mosso.

Go. *ff* fame,  
reich!

Ed. \* Ed. 23328 \* Ed. \*

Go.

(Turning towards Azara.)  
(Auf Azara deutend.)

Go.

A - - za - -  
A - - za

Go.

ra shall be my bride!  
ra ist ist mei ne ne Wahl!

Go.

dim. pp dim. rall. e morendo

32 Vivace.

Tenori.

**C O R O .**

**Knights** (coming forward). **Die Ritter** (gegen Gontran vordringend).

Bassi.

Let him who loves an in - fi - del be -  
 Weh! dem, der in Ver - blen - dung ge -

Let him who loves an in - fi - del be -  
 Weh! dem der in Ver - blen - dung ge -

ware! \_\_\_\_\_ Is she a wor.thy con.sort for our  
 wählt, \_\_\_\_\_ sich mit Mo - ha - meds fal.scher Brust ver -

ware! \_\_\_\_\_ Is she a wor.thy con.sort for our  
 wählt, \_\_\_\_\_ sich mit Mo - ha - meds fal.scher Brust ver -

prince, \_\_\_\_\_ the heir Of this fair realm and Rainulf's crown and  
 wählt, \_\_\_\_\_ nie soll sie mit dir thei - len Kö.nig Rai - nulf's

prince, \_\_\_\_\_ the heir Of this fair realm and Rainulf's crown and  
 wählt, \_\_\_\_\_ nie soll sie mit dir thei - len Kö.nig Rai - nulf's

A - za - ra is no  
 A - za - ra ist nicht

sword?  
 Thron!

sword?  
 Thron!

Ad. \*

Ay. in - fi - del, my lord!  
 un - gläu - big, o Herr!

This homeless princess  
 Von ho - hem Rang aus

Ay. of the Moslem race  
 Islams reinstem Blut,

Was bred a Christian by  
 ist christ - lich Glau - be ihr

molto meno mosso

Ay. God's grace;  
 höch - stes Gut.

In child - hood was bap - tized and  
 Als zar - tes Kind schon hei - mat -

Ad. \*

2332 \*

*meno mosso*

Ay. *pp* *rall.*

blessed, \_\_\_\_\_  
los. \_\_\_\_\_

When at the al - tar she con -  
ward sie ge - tauft in der Kir - che

Ay.

fessed.  
Schoss.

*mp espress.* *dim.*

*Ed.* \*

**34 Larghetto.**

Ay. *pp*

Long years a - go in sun - ny Spain We fought a -  
In Spanien war's vor lan - ger Zeit, als ge - gen

Ay. *cresc.*

gainst the Moslem's reign. A - mid the storm of car - nage  
Mauren wir führten Streit, da in dem hei - ssen Schlacht - ge.

*cresc.*

Ay. *dim.*

wild There sleeping lay— a ten - der child.  
 wühl mein Au-ge auf— ein Kind - lein fiel.

*mf* *dim.*

ed. \*

Ay.

A wounded chief - tain held her fast; He gazed in an - guish as I  
 Ein Häuptling, wund, dem Tod ge - weiht, hält noch das Kind voll In - nig -

*dim.* *p*

Ay.

passed. — I bent be - side him in the dust;  
 keit. — Als in Er - bär - men ich nie - der - knie'

*mf* *p*

Ay. *ritard.*

He dy - ing said: "The prin - cess be thy trust?"  
 haucht ster - bend er: „Die Für - stin! ret - te sie!“

Ay.

*a tempo*

My days the gen.tle  
Auf mei - nem Arm trug

*pp*

Ed. \*

Ay.

maid e'er blest With in - no.cence so sweet That ev\_ery gol - den  
ich sie heim, mein Glück war sie fort - an, der sü.ssen Un - schuld

Ay.

year possessed A gladness more complete. O sun.beam of the  
schöner Keim zum Se.gen.wuchs her - an. O Son.nen - strahl aus

*mf*

Ay.

bat - - tle morn! God sent thy ra.diant light To  
hei - - sser Schlacht, dich hat mir Gott ge - schickt, mit

Ed. \*

*cresc.*

Ay. *cresc.*

bleſs my home — with joy new born, — And beau-ty ev - er  
Licht und Freu - de neu er - wacht — haſt du mein Haus be -

*sf.* (Turning to the Knights.)  
(Zu den Rittern.)

Ay. *pp*

bright! Shall cru-el scorn as - sail mine  
glückt! In mei-nen Wor - ten laut' - re

Ay. *mf*

ears? For- sooth! — Of roy - al blood is  
Wahr - heit seht, — A - za - ra, ein Für - sten -

*Animato.*

Ay. *p* *cresc.*

she! God — knows the truth!  
kind, hier — vor euch steht!



36

**C O R O.**

**Tenori.**  
 Knights etc. His ward of roy-al birth! how wondrous strange.  
 Ritter u.s.w. Ein Fürsten-kind die Maid? Selt-sa-me Mär!

**Bassi.**  
 His ward of roy-al birth! how wondrous strange.  
 Ein Fürsten-kind die Maid? Selt-sa-me Mär!

**Soprani.**  
 Ladies etc. His ward of roy-al birth! how wondrous strange.  
 Die Frauen. Ein Fürsten-kind die Maid? Selt-sa-me Mär!

**Alti.**  
 His ward of roy-al birth! how wondrous strange.  
 Ein Fürsten-kind die Maid? Selt-sa-me Mär!

how won - - - drous strange.  
 Selt-sa - - - me Mär!

of roy-al birth! how wondrous strange.  
 Ein Fürsten - kind? Selt-sa-me Mär!

Rainulf (to Aymar).  
(zu Aymar).

37 a tempo *mf*

An i - dle tale; let not thy fan - cy range Be -  
Ein Mär.chen ist's! Er - son - nen frech und dreist, das

R. yond thy boun - den place. As vas - sal, dare not set thy mark so  
des Va - sal - len List uns nur be - weist; doch we - he ihm, giebt

*cresc.*

R. near our throne. Be - ware!  
er mir nicht Ge - währ!

*f*

*Ad.* (to Gontran.)  
(zu Gontran.)

R. Go, prince, and cast her image from thy  
Fort, Prinz! Ent - sag' der eit - len Schwärme .

R. 

heart; This day for Ar - a - gon thou must de - part.  
 rei, zur Brautfahrt heu - te noch ge - rüs - tet sei!

*cresc.*

R. 

38 **Gontran** (indignantly). *Red.* \*  
 (entrüstet). *f*

No, no! nev - er  
 Nein! Nie - - - mals sei solch

Go. 

to in - jus - tice will I bow! Let re - gal  
 har - te Will - kür mir Ge - bot, und mei - ne

Go. 

**Animato.** (Azara kneeling before Rainulf.)  
 (Azara vor Rainulf knieend.)

pride be bro - ken ere my vow. *riten.*  
 Treu - e halt' ich bis zum Tod. *f dim. pp*

*p cresc.*

*Red.* \*

Andante con moto.

Azara.

Have mer - cy, sire! Here at thy  
 Er - bar - men, Herr! Zu Fü - ssen

*p* *L.H.*

*And.* \*

Az. feet I fall, O rob me not of love, of  
 fall' ich dir, o! rau - be nicht der

*agitato*

*acceler.*

*And.* \*

Az. love, of life, of all!  
 Lie - be Hoff - nung mir.

*f* *Andante sostenuto.*

*mf espressivo*

*And.* \* *And.* \*

Rainulf.

(raising her tenderly.) **39** *p dolce*  
(sie sanft erhebend.)

Nay, foo - lish child, be  
 O thö - richt Kind, nur

*cantabile*

*dim. pp*

*And.* \*

R.

calm, I pray! My fon - dest hopes wilt thou be -  
 dei - nem Wohl mein gan - zes Stre - ben gel - ten

*pp*

**Andante tranquillo.**

R.

tray?  
soll.

Whate'er thy sov - ran craves, de - ny him  
 Was dein Ge - bie - ter wünscht, versag ihm

*p dolce* *pp cantabile*

*Qw.*

R.

not. All shall be thine; a hap - pier lot Than e'er be - fell a  
 nicht, Al - les ist dein - in mei - nem Reich bist du der Kön'gin

R.

queen. O turn to me! My joys shall be thy  
 gleich! Nur mei - nem Glück, nur mei - nem Glück sollst

*pp* *dim.*

*Qw.*

*acceler.*

R. *des - ti - ny. It is or - dained thou must for - get my son.*  
*du dich weih'n - doch Gontran muss - für dich ver - ges - sen sein!*

40 Allegro appassionato.

R. *Azara.* *f*

*My Ver -*

Az. *heart is torn! Forget my love! The*  
*ges - - - sen ihn und all mein Glück, den*

*espressivo* *dim.*

Az. *one more precious far than life and all - the world? Thy*  
*Teu - ren. der mir al - les auf - der Welt? O*

*mf espressivo*

Az. *cru - el words re - call! thy cru-el words re-call! I pray*  
*nimm dein har - tes Wort, dein hartes Wort zu - ruck, verlan -*

*And. \* And. \* And. \**

*cresc.*

Az. *thee, my sov - ran! by thy roy - al name, O do not*  
*- ge nicht, bei dei - - ner Ehr', dass sich mein*

*p cresc.*

Az. *turn my heart to shame! O do not*  
*Herz in Scham ver - zehr', - dass sich mein*

*f cresc. f p*

*And. \**

Az. *turn my heart ——— to shame! True love dreams not of worldly*  
*Herz in Scham ——— ver-zehr' Nicht Reichthum blen - det mich und*

*mp dolce*

*And. \* And. \**

23328

Az. fame; 'Tis nobler far than pride of birth That rules the  
*Ruhm, nicht hoher Rang, noch Herr-lich-keit, die Lie-be*

*Ad. \**

Az. king - - - - - doms of the earth. Fain  
*ist - - - - - mein Kö - nig - thum! Für*

*Ad. \** *Ad. \**

Az. *cresc.* would I shun the daz-ling throne, To live - - - for Gon-tran's  
*Gon-tran le - ben, schönster Lohn, weit hö - - - - her noch als*

*cresc.* *f* *Ad. \**

(turning to Gontran)  
 (sich zu Gontran wendend)

Az. love - - - a - lone. Be - lov - ed! be -  
*Reich - - - und Kron! Ge - lieb - ter! Ge -*

*p dolce* *dim.* *p dolce* *Ad. \**



42 *cresc. acceler.*

Az. lov-ed! though Fate's i-ron hand divides our lives, our  
 lieb-ter! Wenn auch Schicksals Hand uns grausam trennt, der

*cresc.*

*mf*

*Ad.* \*

*Più moderato.* *sostenuto* *dim.*

Az. love shall stand Un-changed beyond the bourne of  
 Lie-be Band soll e-wig treu und fest be-

*mf* *dim.*

*Ad.* \*

Az. time. Be-lov-ed! though fate di-vides our  
 steh'n! Wenn Schick-sal's Hand uns grau-sam

*p*

*a tempo*

Az. lives our love shall stand Be-  
 trennt, der Lie-be Band soll

*ritard.* *mf*

*Ad.* \*

*cresc. e string.*

Az. *yond the bourne of time. A - bove the storm - clouds*  
*e - wig treu be - steh'n! Hoch ü - ber droh'n - den*

*cresc. acceler.*

Az. *are the heights sublime Where love im - mor - tal*  
*Sturmes - wol - ken weh'n des Zephyrs Düf - te*

43

Az. *dwells in par - a - dise.*  
*mild - im Pa - ra - dies;*

**Allegro appassionato.**

Az. *To kein*

Az. *f*

part, \_\_\_\_\_ to die, no more with mor - - - tal  
 Tod \_\_\_\_\_ kann mehr uns tren - nen dort, \_\_\_\_\_ wo

*Ad.* \*

*dim.*

Az.

eyes Behold the sun - - shine of my\_ lover's face,  
 rei - ne Lie - be lebt un - sterb - lich fort. O O

*mf* *espressivo*

Az.

gloom - - - y day! the darkness falls a - pace. Fare -  
 Tag des Leids! Es senkt der A - bend sich, leb'

*Ad.* \* *Ad.* \*

Az.

well, farewell! Though we must part, Un - dy - ing, faith - ful  
 wohl! Leb' wohl! Und bist du fern, will ich in ew' - ger

*p* *cresc.*

Az. *f* thoughts of thee, Dear love! *p* a heavenly balm shall  
 Lieb' ged-en-ken dein, das soll mir Him - mels.

44 *Ad.* \*

Az. be, To soothe the an - guish of my heart! un - dy - ing  
 trost und Bal - sam mei - nem Her - zen sein, ja, Balsam

*dolce*

Az. thoughts of thee, dear love! A heav'nly  
 mei - - - - - nem Her - - - - - zen sein! In ew' - ger

Az. balm shall be, a  
 Lieb' ge - den - ken dein, das

Az. *heav'nly balm to soothe the anguish of my*  
*soll mir Him - - - mels-trost und Bal - sam mei - nem*

*p* *cresc. poco a poco*

Az. *bro - - - ken heart, my bro-ken heart.*  
*Her - - - zen sein, mei-nem Her-zen sein!*

*ff* *a tempo Moderato.*

*sf* *p* *espress.*

*mf* *p*

*Q.ω. \**

*a tempo*

*cantando* *poco ritard.* *dim. pp*

*Q.ω. \** *Q.ω. \** *Q.ω. \**

*cresc.* *mf*

*Q.ω. \**

## Adagio cantabile.

45

Gontran (to Azara, aside, seeking to calm her).  
(Azara beruhigend).

Dar - ling! O rise a - - - bove the dark des -  
Teu - re! Wenn auch Ver - - - zweif - lung dich be -

*pp*

Azara (to Gontran).  
(zu Gontran).

I will be calm; no more shall  
Wenn auch Ver - zweif - - - lung mich be -

Go. pair, the dark des - pair  
droht, es tagt des neu -

dark des - pair O'er cloud the  
droht, es tagt des neu - - - en

Go. - That clouds the mor - - - ning, the  
- - - en, des neu - - - en

Az. *dim.* *p*  
mor - - - ning of a day so fair. What'er be - tide, my  
Le - - - bens - Mor - gen - rot. Lass mich mit dir in

Go. *dim.* *p*  
mor - - - ning of a life so fair. Far from the storm, to  
Le - - - bens - Mor - gen - rot. Lass uns in fer - ne,

*dim.* *pp*

Ad. \*

Az. *3*  
he - ro, thou art nigh; My hopes on thy strong  
fer - ne Lan - - de flieh'n, ver - trau'n dem Hel - den -

Go. *3*  
love's fair ha - - ven fly With me. On my strong  
schön - re Lan - - de flieh'n, ver - trau' dem star - ken

Az.  
arm - - - re - ly. The warp and woof of fate is  
arm, - - - der kühn mich schirmen wird zu je - der

Go.  
arm re - ly, - - - The dan - gers of our flight to  
Arm, der kühn - - - dich schirmen wird zu je - der

*rit. poco*

Az. spun, For I am thine, our lives are  
*Zeit vor Noth und Weh,* vor al - lem

Go. shun. Thoushalt be mine, our lives are  
*Zeit vor Noth und Weh,* vor al - lem

*Ad.* \*

46 Tempo I. Andante.

Az. one. *Leid!* Rainulf <sup>(aside.)</sup>  
*Leid!* <sup>(für sich.)</sup>

Go. one. *Leid!* My heart's de -  
*Leid!* Mein Her - zens -

*a tempo* *ritard.* Tempo I. Andante.

*pp cantabile*

*Ad.* \*

Odo. <sup>(aside.)</sup>  
<sup>(für sich.)</sup> God's be - ni -  
Des Him - mels

R. sire to him shall ne'er be known, A - za - ra  
*wunsch soll ihm Ge - heim - nis sein,* A - za - ras

*Ad.*



**Azara.** *mf*

What bliss to call thee mine For ev - er more! What  
*O sü - sses Lie - bes - wort., Auf e - wig dein! Sag'es*

**Gontran.** *mf*

son shall ev - er rest On lov - ers  
*Se - - - gen sei mit euch, die ihr antreu - er*

shall be mine, and mine a lone. When they are par - - - ted, time will  
*Schönheit blüh' für mich al - lein. Weilt Gontran erst in fer - nem*

**Az.**

joy to hear thy words of heav'n - ly lore. O precious boon with -  
*im - mer - fort - - - nun - bist du mein. Klar wie des Lich - tes*

**O.**

tried by sor - - row's, sor - row'stest. O precious boon with -  
*Lieb, antreu - er Lie - be reich, in Got - tes Hut, vor*

**Go.**

mine to hear thy words of heav'n - ly lore, O precious boon with -  
*wort, nun bist - - - du e - wig mein. Klar wie des Lich - tes*

**R.**

prove The po - ten - cy of my fond love. A - za - ra shall be  
*Land, ist si - cher sie in mei - ner Hand. Mein theurer Her - zens -*

## Poco stringendo.

*cresc. e sostenuto*

Az. out al.loy! Pure as the source di - vine All hearts a -  
rei - ner Hort, klar wie des Lich - tes Hort ist Lieb' al -

O. out al.loy! Filling the soul with ho - ly joy, the soul with  
Hass und Neid, vor Hass und Neid ge - bor - gen fest, in

Go. out al.loy! Pure as the source di - vine All hearts a -  
rei - ner Hort, klar wie des Lich - tes Hort ist Lieb' al -

R. mine, When they are par - ted time will prove The  
wunsch soll ihm Ge - heim - nis sein, A - za - - ras

## Poco stringendo.

*cresc. e sostenuto*

Az. dore, all hearts a - dore.  
lein, ist Lieb' al - lein.

O. ho - - - ly joy.  
Freud und Leid!

Go. dore, all hearts a - dore.  
lein, ist Lieb' al - lein.

R. po - ten - cy of my fond love.  
Schön - heit blüh' für mich al - lein.

*f dim. pp*

47

Az.   
 O.   
 Go.   
 R.   
 This burning passion sways my   
 Ein heisses Sehnen mich er -   
 O'er   
 Wenn   
*ppp*   
 Ad.

Az.   
 O.   
 Go.   
 R.   
 O'er field and for - est   
 Leuch - tend und mor - gen -   
 O'er field and for - est   
 Leuch - tend und mor - gen -   
 field — and for - - est far, field and for - est   
 ü - - - ber Wald — und Höhn nach dunk - ler   
 soul Beyond all rea - - son all con - trol.   
 füllt, das nur der Lie - - be Ko - sen stillt.   
  
 Ad. \* Ad. \* Ad. \*

Az. *mf* far, When dies the night, *dim.* *pp*  
 schön — Fröh - rot er - wacht, *pp*

O. *mf* far, When dies the night, *dim.* *pp*  
 schön — Fröh - rot er - wacht, *pp*

Go. *mf* far, When dies the night, *dim.* *pp*  
 schön — Fröh - rot er - wacht, *pp*

R. *mf* Nacht — When Fröh - rot er - wacht, *pp*

Rest in my lov - ing  
 Ru - hen - an - mei - ner

*pp cantabile*

*dim.*

Ad. \*

**Animato.**

Az. *mf* The glowing morning star shall speed our hap - py  
 lasst uns von dan - nen geh'n, lasst uns - von - dan - nen

O. *mf* The glowing morning star shall speed our hap - py  
 lasst uns von dan - nen geh'n, lasst uns - von dan - nen

Go. *mf* The glowing morning star shall speed our hap - py  
 lasst uns von dan - nen geh'n, lasst uns - von dan - nen

R. *mf* arms, O hou - ri  
 Brust sollst du noch

**Animato.**

*mf* *cresc.*

Ad. \* Ad. \* Ad. \*

*ff* *no.* *p* *cresc.* *ritard.*

Az. flight; geh'n God's har - bin - ger of days Of  
heim - lich und sacht, lasst uns von

O. flight; geh'n God's har - bin - ger of days Of  
heim - lich und sacht, lasst uns von

Go. flight; geh'n God's har - bin - ger of days Of  
heim - lich und sacht, lasst uns von

R. bright! heut' Thy in wondrous charms Shall be my  
Lie - bes - lust nur mir al -

*ff* *p* *cresc.* *ritard.*

*Ad.* \* *Ad.* \*

## 48 Tempo I. Adagio.

*p*

Az. pure de-light. Blest spi-rit, Love di - vine! For-ev - - er  
dan - nen geh'n. Hei - li - ge Lie - be soll auf im - - mer -

O. pure de-light. Blest spi-rit, Love di - vine! For-ev - - er  
dan - nen geh'n. Hei - li - ge Lie - be wird auf im - - mer -

Go. pure de-light. Blest spi-rit, Love di - vine! For-ev - - er  
dan - nen geh'n. Hei - li - ge Lie - be soll auf im - - mer -

R. long de-light. Blest E - ros, Love di - vine! To thee - I  
lein ge-weiht. E - ros mein Lie - bes - gott, dich ruf' ich

Tempo I. Adagio.

Az. may Our hearts a - vow thy wise And  
dar er - fül - len ganz die See - le

O. may Our hearts a -  
dar er - füll'n die

Go. *cresc.* may Our hearts a - vow thy ho -  
dar er - fül - len, er - fül - len ganz -

R. *cresc.* pray, Whose beau - ty gilds -  
an gieb hol - der Ju -

*cresc.*

Az. ho - ly sway, Our hearts a - vow thy wise And  
mir, lau - ter und treu, furchtlos und wahr im Her - zen

O. vow thy sway thy wise And  
See - le dir, im Her - zen

Go. - ly sway, Our hearts a - vow thy wise And  
- die See - le mir, furchtlos und wahr im Her - zen

R. - the skies, the skies Of ro - se - ate  
- gend Reiz; der Ju - gend Reiz gefan - gen

49

*dim. p* *dim. pp cresc.*

Az. ho - ly sway! Thy beauty gilds the skies Be-fore — our way, Revealed to  
für und für! Strahlend wie Himmels zar - tes Ae - therblau blüht neues,

O. ho - ly sway! Thy beauty gilds the skies Be-fore — our way, Revealed to  
für und für! Strahlend wie Himmels zar - tes Ae - therblau blüht neues,

Go. ho - ly sway! Thy beauty gilds the skies Be-fore — our way, Revealed to  
für und für! Strahlend wie Him - mels zar - tes Ae - therblau blüht neues,

R. ho - ly sway! Thy beauty gilds the skies Be-fore — our way, Revealed to  
für und für! Strahlend wie Him - mels zar - tes Ae - therblau blüht neues,

day, Rule o'er her heart — with wise And potend sway. Lead cap -  
mir. Len.ke ihr Herz, — dass sie, mir zu - ge - than, lenk' ihr

*dim. pp p cresc.*

Molto più mosso animato.

*mf cresc. f stringendo*

Az. wist - - - - - ful eyes With promise bright; God's  
fro - - - - - hes Da - - - - - sein vor uns auf, ein

O. wist - - - - - ful eyes With promise bright; God's  
fro - - - - - hes Da - - - - - sein vor euch auf, ein

Go. wist - - - - - ful eyes With promise bright; God's  
fro - - - - - hes Da - - - - - sein vor uns auf, ein

R. wist - - - - - ful eyes With promise bright; God's  
fro - - - - - hes Da - - - - - sein vor uns auf, ein

tive to mine arms This hou - ri bright, Whose  
Herz, dass sie, mir zu - ge - than, an

*mf cresc. f cresc.*

Molto più mosso animato.

*mf cresc. f cresc. stringendo*

*ff*

Az. har - - - - - bin -  
se - - - - -

O. har - - - - - bin - ger, har - - - - -  
se - - - - - li - ger, ein

Go. har - - - - - bin - ger, har - - - - -  
se - - - - - li - ger, ver - - - - -

R. won - - - - - drous, won - - - - -  
mei - - - - - ner war - - - - -

**C O R O.**

Soprani. *ff*  
Ladies etc. God's har - - - - - bin -  
Damen, Pagen. Ein se - - - - - li -

Alti. *ff*  
God's har - - - - - bin -  
Ein se - - - - - li -

Tenori. *ff*  
Knights etc. God's har - - - - - bin -  
Ritter, Knappen. Ein se - - - - - li -

Bassi. *ff*  
God's har - - - - - bin -  
Ein se - - - - - li -

*ff*

Ed. \*



## Poco a poco slargando.

Az. *dim.* *mf* *dim.*  
 ger of days of days Of pure,  
 - li - ger, ver - ein - ter Le -

O. *dim.* *mf* *dim.*  
 bin - ger of days, days Of  
 sel' - ger, ver - ein - ter Le -

Go. *dim.* *mf* *dim.*  
 bin - ger of days Of  
 ein - ter, ein se - li - ger, ver -

R. *dim.* *mf* *dim.*  
 drous charms, whose charms Shall be my  
 men Brust, an mei - ner Brust ruh

*dim.* *pp* *dim.*  
 ger of days Of pure de -  
 ger, ver - ein - ter Le - - bens -

*dim.* *pp* *dim.*  
 ger of days Of pure de -  
 ger, ver - ein - ter Le - - bens -

*dim.* *pp* *dim.*  
 ger of days Of pure de -  
 ger, ver - ein - ter Le - - bens -

*dim.* *pp* *dim.*  
 ger of days Of pure de -  
 ger, ver - ein - ter Le - - bens -

## Poco a poco slargando.

*dim.* *mf* *pp* *dim.*  
*p dim.*

*p* *dim.* *pp*

Az. de - light.

*p* *dim.* *pp*

O. pure de - light.

*p* *dim.* *pp*

Go. pure de - light.

*p* *dim.* *pp*

R. ein - ter Le - bens - lauf.

long de - light.

für und für.

light.

lauf!

light.

lauf!

light.

lauf!

light.

lauf!

*ppp*

*a tempo* *Imo*

*ppp* *p espressivo* R. H. *pp*

*a tempo* *poco rit.*

R. H. *dim. e ritard.* *ppp*

L. H. *morendo*

50  
Allegro.Rainulf (to Aymar).  
(zu Aymar).

*f*

Go, — vassal! take thy ward to yon - der  
Geh' — Vassall! Führ' die Magd zum Schlosse

R. wing,  
schnell

And there a - wait the plea - sure of the king.  
und har - re dort auf wei - - te - ren Be - fchl!

*dim.* *p*

Aymar (kneeling).  
(knieend).

*ritard.*

My liege, O let me take her home, I pray!  
Mein Fürst, o lass sie zie - hen heim mit mir! *a tempo*

Rainulf.

This can - not be. My word is  
Was wa - gest du? Hin - weg zum

51 Allegro con fuoco.

(Exeunt Aymar, Azara and attendants.)  
(Aymar, Azara und Diener ab.)

R. law, Schloss o - bey! mit ihr!

*sf* *ff marcato*  
*sf sf*

*dim. e poco rit.*

Allegro moderato.

Gontran (angrily).  
(empört).

Be-tray - er! lo, the Pay-nim is more dear Than thou! Ho,  
Ver - rä - ter! Sieh, der Skla - ve gilt mir mehr als du! He

*p* *mf* *f*

Go. guards! Wa - chen, the pris - oner here! den Ge - fun - genen her!

*ff*

Scene III. III. Scene.

**Allegro con fuoco.**

(Guards go out and lead **Malek** into the court.)  
(*Wachen bringen den gefesselten **Malek** auf die Scene.*)

**Gontran.** *f*

52

My knights, who took him cap - tive on the field?  
*Nun hört! Wer war's der den im Kampf be - zwang?*

**Tenori.** *f*

**Knights.** O prince — thy va - lor forced the Moor to yield!  
*Die Ritter.* O Prinz, — nur dei - ner Kraft die That ge - lang!

**Bassi.** *f*

O prince — thy va - lor forced the Moor to yield!  
O Prinz, — nur dei - ner Kraft die That ge - lang!

C O R O.

**Gontran.**

By right of war he's mine. I set him  
*Nach Kriegs - recht ist er mein! — Ich geb' ihn*





54 Allegretto animato.  
Malek.

*f* #2

Nay, lord!  
Halt' ein!

R.H.  
P.L.H.

*f* *mf*

*Ad.* \*

Ossia.

nay, lord!  
O Herr!

M.

*f*

Andante maestoso.

Moderato.

*mf*

How dare I take this gift from thee, mine en - e -  
Sollt' ich em - pfan - gen sol - che Huld von meinem

*poco ritard.*

*dim.* *pp*

M.

my? In Allah's name what mys - te - ry Is this?  
Feind? Bei Allahs Wort! Unglaublich mir es scheint!

*espress.* *mf*

*Ad.* \*



M.

My pride re - bels, and bids me stay.  
 Mein Stolz al - lein hält mich zu - rück.

Gontran.

(He hands the sword to Malek.)  
(Er überreicht Malek das Schwert.)

It is my will; thou must o - bey.  
 Mein Wille ist's und dir zum Glück!

55 Allegretto animato.

Malek.

O no - ble chief of Gaul! I bow to  
 O Galliens ed - ler Held, dein Wil - le sei Ge -

dim. e poco rit. pp a tempo

M. thy de-cree, And leave this cas - tle - hall A bless - - -  
 bot for-tan! Ich keh'r zu mei - nem La - - - ger-zelt ein

M. - éd man, a bless. - - - éd man - - - and  
 frei-er Mann, fort - an - - - ein frei - - - er

M. a tempo  
 free. Be thine my grateful praise - - - Who  
 Mann! Mein Dank sei e - wig dein, - - - du

M. grants me lib - er - ty. Kind for - tune crown thy days With bays of  
 schenk-test Frei - heit mir, gut - Glück folg' dir al - lein, und Sieg sei

M. vic - - to - ry. In oth - er lands, with  
 stets mit dir. In fer - nen Lan - den

56

M. fire and sword, My ar - méd host shall spread The Ho - - - ly  
 soll mein Heer hin - - fort ver - brei - - ten Al - - - lahs

M. Pro - - phet's migh - - - ty word, And fill the world  
 Lehr, des hei - - li - gen Pro - phe -

*poco a poco cresc.*

*f*

Red. \*

M. with dread. Fierce - ly the fire - - flame  
 - ten Wort! Heiss brennt in mir die

*sf*

Red. \*

M. *glows Within my breast. I long to*  
*Glut - nach - Kampf, nach Schlacht - - ge -*

M. *wield Up - on the bloo - dy field My - - flash - ing scim - i - tar!*  
*wühl, - nach - Chri - sten - blut! Hei! Wie saust mein schar - fes Schwert,*

M. *My flashing scim - i - tar! Death to*  
*hei! Wie saust mein Sci - mi - tar! Tod den*

M. *Allah's foes! Death! death to Al - lah's foes!*  
*Fein - den! Tod al - len, Fein - den Al - - - lahs!*

M.

M.

57 *a tempo*

M.

But Malek's heel shall rest On Fran - kish land no more. Swift  
 Doch Maleks Fuss soll Fran - ken - land nicht mehr be - tre - ten, in

M.

be my flight a - far To - Mur - cia's wel - come  
 eil'ger Flucht kehr' ich zu - rüch nach meinem schö - nen Hei - mat -

M. *shore, Where I may gaze in rap - ture blest, On  
land, mein Blick dem hei - li - gen Al - ca - zar*

M. *my - - be - lov - ed Al - ca - - - - - zar's -  
zu - - ge - wandt, - dem hei - - - - - li - gen Al - ca - zar*

M. *tow - - er - crest,  
zu - - ge - wandt!*

M. *And seek my ha - rem's rest!  
Al - ca - zar zu - ge - wandt!*

*a tempo*

58 Allegro.  
Rainulf.

Quick; seize the cai-tiff!  
Auf! Fasst den Moh-ren!

(Guards go forward to take Malek, but Gontran intercepts  
(Wachen wollen Malek ergreifen, doch Gontran wehrt ihnen,

R.

Hurl him o'er the cliff!  
Werft ihn in die Schlucht!

Vivace.

*p cresc.*

them, raising his sword.)  
sein Schwert erhebend.)

Gontran.

Hold! by the liv-ing God, stand back! or  
Halt! Wer es wagt, den trifft der Tod zur

*ff*

(Several knights advance to support Gontran.)  
(Einige Ritter dringen vor, Gontran zu unterstützen.)

59

Go.

die!  
Stell!

a tempo

*p cresc.*

Allegro.  
Gontran.

Hold!  
Halt!

Malek. *ff*

Rainulf. *ff*  
Ha, ha! Ha ha!

My brave al - ly!  
Mein tapf - rer Freund!

Guards, seize him!  
He! Greift ihn!

Knights (divided in opinion).  
Ritter (unschlüssig).

**CORO.** Tenori. *ff*

Knights etc. Hold! hold! (Firsthalf.) O prince! thy headlong  
Ritter u. s. w. Halt! Halt! (Auf Rainulfs Seite.) O Prinz! Vor Ü - ber -

Bassi. *ff*

Allegro. Hold! hold! O prince! thy head - long  
Halt! Halt! O Prinz! Vor Ü - ber -

*ff*

*ff*

Soprani. *ff*

Odo, Ladies etc. O Sire!  
Odo, Damen u. a. O Herr!

Alti. *ff*

O Sire!  
O Herr!

rash - ness we de - plore!  
ei - lung hü - te dich!

rash - ness we de - plore!  
ei - lung hü - te dich!

rash - ness we de - plore!  
ei - lung hü - te dich!



60

Sire, I im-plore!  
Hör' un-ser Flehn!

Sire, I im-plore!  
Hör' un-ser Flehn!

Knights. (Second half.)

Ritter. (Auf Gontrans Seite.)

Sire, drive him not to mad-ness I im-plore!  
Herr! Reiz' ihn nicht zum Fre-vel ge-gen dich!

Sire, drive him not to mad-ness I im-plore!  
Herr! Reiz' ihn nicht zum Fre-vel ge-gen dich!

60

Gontran.

His con-quer-or am I; I claim him mine.  
Als Kam-pfes-preis ge-hört er mir al-lein,

Go forth, O Paynim chief! freedom is thine! a tempo  
auf Malek! Ret-te dich! Freiheit sei dein! poco rit. a tempo

104 (Rainulf, trembling with rage, advances towards Gontran. Some of the knights stand by him, others by Rainulf, zitternd vor Wut, dringt auf Gontran ein. Andere schaaren sich um Gontran mit drohenden

61 Allegro maestoso.

Rainulf (rising).  
(aufspringend).

Thou reckless knave! be - ware thy father's curse!  
Ruch - lo - ser Knab! Be - denk' des Va - ters Fluch!

*ff* *trem.* *marc. sf*

Gontran, with threatening looks. Some draw their swords, others raise their battle-axes. Exit Malek.  
Gebärden. Einzelne ziehen ihre Schwerter, andere erheben ihre Streitäxte. Malek ab.)

R.

Tenori. (On Gontran's side.)  
(Auf Gontrans Seite.)

CORO.  
Knights etc. Ritter u. s. w.  
Bassi. (On Rainulf's side.)  
(Auf Rainulf's Seite.)

Stand back!  
Lasst ab!

Be - ware!  
Habt acht!

Stand back, knights!  
Lasst ab! Hört!

be - ware!  
Habt acht!

*ff* *Red.* *\* Red. \** *sf* *sf*

Gontran.

Rainulf.

Stand back!  
Zu - rück!

be - ware my curse!  
Fürcht' mei - - nen Fluch!

False knights! dare  
Steht bei dem

62

ye as - sail Our war - crowned chief?  
küh - nen Held, der uns ge - führt!

62 Who dares re - bel against the  
Wer strei - tet wi - der Land und

*poco stringendo*

Our war - crowned chief!  
den ihr ge - wählt!

our war - crowned chief!  
Dem küh - nen Held!

state?  
Thron,

The bloo - dy axe  
dem wird des Hen -

shall be his  
kers Beil zum

*Ad.*

\*

*Ad.*

\*

*Ad.*

\*

*Ad.*

\*

Odo. *fff*

Let right pre - vail!  
 Lasst Recht be - steh'n.

Gontran. *fff*

Let right pre - vail!  
 Lasst Recht be - steh'n.

Rainulf.

Peace, vas - sals, Hold!  
 Halt, Man - nen! Hört!

Ladies etc.

Damen u. s. w.

Soprani.

Let right pre - vail!  
 Lasst Recht be - steh'n!

Alti.

Let right pre - vail!  
 Lasst Recht be - steh'n!

Let right pre - vail!  
 Lasst Recht be - steh'n!

fate, Let right pre - vail!  
 Lohn! Lasst Recht be - steh'n!

Rainulf.

63 (aside)  
(für sich)

hold!  
 Hört!

He turns my bliss to bale.  
 Er spot-tet mei - nem Zorn!

Andante moderato.

*rall.*

*dim.*

*pp*

(Rainulf turns aside with sudden hesitation. The Knights fall back.)

(Rainulf wendet sich mit plötzlicher Befangenheit zur Seite. Die Ritter weichen zurück.)

*espressivo*

*♩. \* ♩. \* ♩. \**  
**Allegro maestoso.** (to Rainulf).  
**Gontran** (zu Rainulf).

O wi - ly hyp - o - crite!      Be - hind thy  
 O fei - ler Heuch - ler du!      Nur dei - ne

mask      I read Thy dar - ling thought.      No longer canst thou  
 Mas -      ke birgt den nie - dern Sinn.      Was du bis - her ver -

**Più mosso.**

plead      Am - bi - tion as thine      aim.  
 bürgt      als Eh - re, es ist      Trug!

64 a tempo *cresc.*

Go. At wanton beck Of base de-sire, who scruples not to wreck My  
 Wer nur ver-langt nach bö-ser Lust, nicht vor Ver-brechen bangt, der

*cresc.*

Go. ho-ly-hearted love, is false as hell!—  
 schmähet sei-ne Lie-be, ist Sa-tans Knecht!

*ff*

*Più mosso.*

*ff* *3*

*And.* \*

Go.

a tempo *marcato*

*ff* *ff* *ff*

*And.* \*

65

Go. Betray-er! Be-tray-er of my  
 Ver-rä-ter, ver-höhnst du meine

*pp*

Go. knight - ly hon - or! well may the plot - ter  
*Man - nes - eh - re?* *Möcht' all dein fei - ger*

Go. wince and bow his guil - ty head. Are past misdeeds for - got?  
*Plan schmachvoll zu Grun - de gehn!* *Denk' an die al - te Schuld!*

Go. Is con - science dead? *(Rainulf shrinks.)*  
*An dein Ver - gehn—* *(Rainulf erbebt.)* *Più mosso.*

Go. Re - pent, o fa - ther!  
*Be - reu - e, Va - ter,*

*a tempo*

Go. ere it be too late. Turn not my heart, my loy-al heart to  
*e - he es zu spät!* *Auf dass dein Sohn,* *dein eig-ner Sohn dich*

*mf* *f*

**Più allegro, animato.**

66

Go. fil - - - lial hate!  
*nicht ver - rät!*

*cresc.* *f cresc.* *ff* *dim.*

*Red.* \* *Red.* \*

**C O R O.**

Soprani. *cresc.*  
 Ladies etc. He hints of mys.t'ry dark; what means our  
*Damen, Pagen u.s.w.* *Er mahnt an al - te Schuld,* *wä - re es*

Alti. *cresc.*  
 Knights etc. He hints of mys.t'ry dark; what means our  
*Ritter u.s.w.* *Er mahnt an al - te Schuld,* *wä - re es*

Tenori. *p*  
 He hints of mys - try dark; what means our  
*Er mahnt an al - te Schuld,* *wä - re es*

Bassi. *p*  
 He hints of mys - try dark; what means our  
*Er mahnt an al - te Schuld,* *wä - re es*

*p* *cresc.*



prince?  
wahr?

prince?  
wahr?

prince?  
wahr?

prince?  
wahr?

Redeem thy  
O Kö - nig

Redeem thy  
O Kö - nig

*f*

*p cresc.*

Re - deem thy word, and thus con -  
O Kö - nig sprich! Leg' dei - ne

Re - deem thy word, and thus con -  
O Kö - nig sprich! Leg' dei - ne

word, O sire! con -  
sprich, o sprich! o

word, O sire! con -  
sprich, o sprich! o

*f*

vince All loy - al men that jus\_tice rules thy  
 Un - schuld dar! Und künd', dass rein sei dei - ne

vince All loy - al men that jus\_tice rules thy  
 Un - schuld dar! Und künd', dass rein sei dei - ne

vince All loy - al men that jus\_tice rules thy  
 sprich, o Herr! Und künd', dass rein sei dei - ne

vince All loy - al men that jus\_tice rules thy  
 sprich, o Herr! Und künd', dass rein sei dei - ne

*Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \*

hand. O spare thy son!  
 Hand. Ver - gieb dem Sohn!

hand. O spare thy son!  
 Hand. Ver - gieb dem Sohn!

hand. O spare thy son! thy son!  
 Hand. Ver - gieb dem Sohn! Dein Sohn!

hand. O spare thy son!  
 Hand. Ver - gieb dem Sohn! O Ver

*Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \* \* *Ad.* \*

*ff*

His pro\_wess saved the  
Er schützte uns das

*ff*

His pro\_wess saved the  
Er schützte uns das

*ff*

My lord! His pro\_wess saved the  
O Herr! Er schützte uns das

*cresc.*

spare thy son! My lord! His pro\_wess saved the  
gieb dem Sohn! O Herr! Er schützte uns das

*ff*

*ff*

*Red.* \* *Red.* \* *Red.* \*

land.  
Land!

land.  
Land!

land.  
Land!

land.  
Land!

*Red.* \*

Allegro maestoso.

67 *f* Rainulf (angrily).  
(geärgert).

Hark ye! shall vassals dare to stand and brave Their lord? Why to ye  
Schwei- get! Wagt ihrs zu tro- tzen wi- der mein Ge- bot? Für je- nen

R. plead for such a knave?  
Tropf der mich bedroht!

**CORO.**

Ladies etc. O hear us, lord, and grant  
Damen, Pagen u. s. w. Üb' Gna- de Herr! Hör' un -

O hear us, lord, and grant  
Üb' Gna- de Herr! Hör' un -

Knights etc. O hear us, lord, and grant  
Ritter. u. s. w. Üb' Gna- de Herr! Hör' un -

O hear us, lord, and grant  
Üb' Gna- de Herr! Hör' un -

*f* *stringendo* *cresc.*

*sf sf* *cresc. e stringendo*

*fff*

us grace!  
ser Flekin!

*fff*

us grace!  
ser Flekin!

*fff*

us grace!  
ser Flekin!

*fff*

us grace!  
ser Flekin!

68 Allegro energico.

Rainulf.

*f*

He vaunts his  
Er prahlt mit

Lento.

*sf* *ff* *p* *3*

R.

love-bond with the hate - - ful race, And frees the cai - tiff  
sei\_ner nie - dern Hei - - den - braut und giebt den Moh - ren

*3*

R. Moor be - fore my face. A - las! this  
 hier vor mei - nen Au - gen frei. Zu lang schon

R. wrong can nev - er be un - done. I spurn thee from my  
 hab' dem Frev - ler ich ver - traut, aus mei - nem Her - zen

R. heart, I spurn thee from my heart, dis - loy - al  
 er fort - an ver - ban - net sei! ver - ban - net

69  
 R. son! Who scorns to wed with Ar - a - gon's proud  
 sei! Wer fürst - lich Blut als Eh - ge - mahl ver -

R. throne schmäh't, Is no true knight of Gaul, him I dis- der sei-ner Rit-ter-ehr' ver-lus-tig

R. own! geht. In sight of all, this Vor al-ler Welt thu'

R. trai-tor I de-nounce! No heir. ich mein Ur-theil kund, ge-äch-

R. — of mine is he, no heir of mine is he, — tet und ent-erbt, ge-äch-tet und ent-erbt

70

*ff*

R.

him I re - nounce!  
 sei er zur Stund'!

*Ad.* \* *Ad.*

Sopr. *ff* *fff*

Ladies etc. O spare thy son, we pray!  
 Alti. *Damen, Pagen.* Ver - gieb dem Sohn, o Herr!

Ten. *ff* *fff*

O spare thy son, we pray!  
 Ver - gieb dem Sohn, o Herr!

Knights etc. *Ritter u. s. w.* *ff* *fff*

O spare thy son, we pray!  
 Ver - gieb dem Sohn, o Herr!

*Ad.* \*



Rainulf.

71

A - za - - ra thou hast lost for ev - - er - more! Go,  
 A - za - - ra soll für dich nicht mehr er - blüh'n, in

R. go!— thou art ban - ished to an a - lien shore.  
 Schmach und Acht sollst du in fer - ne Lan - de zieh'n,

R. Thy fa - ther's curse shall haunt thy  
 mein ew' - ger Fluch sei dein Ge -

R. days. False knight, Be - gone! A - way from my  
 leit und Lohn! Hin - weg! Aus mei - nem

R. path! A-way from my sight! be-  
 Blick! Verruch - ter Sohn! Hin-

*ff*

*f cresc.*

*ff*

Ed. \*

R. gone! His words are death!  
 weg! Sein Wort spricht Tod!

Gontrán (aside). 72  
 (für sich.)

*sf*

*sf*

*sf p*

Go. God save her from his hand! I go to  
 Weh' ihr in sei - ner Macht! Be - frei - en

*sf p*

*sf p*

Go. res - cue her and flee the land.  
 werd' ich sie, die Lie - be wacht!

*sf p cresc.*

*sf*

*ff*  
Ped. \*

**Ten. 73**

**CORO.**  
Knights etc. A - las! ill - fa - ted son! ah bit - ter  
Ritter u. s. w. O grau - - sa - mes Ge - schick! O bitt - res  
Bassi. *f* A - las! ill - fa - ted son! ah bit - ter  
O grau - - sa - mes Ge - schick! O bitt - res

**73**

*f*  
Ped. \*

**Ladies etc.**  
Sopr. *f* Our hearts be - wail thy doom, O cru - - el  
Alti. *f* O grau - - sa - mes Ge - schick! O bitt - - res

Our hearts be - wail thy doom, O cru - - el  
O grau - - sa - mes Ge - schick! O bitt - - res

woe! O cru - - el  
Weh! O bitt - - res

woe! O cru - - el  
Weh! O bitt - - res

*f*  
Ped. \*

Odo. *cresc.*  
 His words are death, A - las, ill - fa - ted  
 Sein Wort spricht Tod! Weh' ihr in sei - ner

Gontran. *cresc.*  
 His words are death. I go to  
 Sein Wort spricht Tod! Be - frei - en

Rainulf. *cresc.*  
 No lon - ger will I call thee  
 Nicht län - ger sollst du mir im

blow!  
 Weh!

blow!  
 Weh!

blow!  
 Weh!

blow!  
 Weh!

*cresc.*



Go. *help, di vine, The prize of love*  
*Hilf' al - lein, will ich die Hol -*

Odo. *sosten.*  
 As vic - - tor thou hast proved by  
 Als Sie - - ger, und mit Got - tes

Go. *— shall yet be giv - - en, The*  
*de noch ge - win - - nen, durch*

Rainulf. *sosten.*

No lon - - ger will I call thee  
 Nicht län - - ger sollst du mir im

O. *help di vine, The prize of thy true love*  
*Hilf, al - lein, wirst du die Hol - - - - de*

Go. *ho - - ly ties - - en Muth of love*  
*treu - - - - en Muth und Kraft*

R. *heir of mine, The prize of love*  
*We - ge sein! Die hol - - de Maid*

75

O.  
shall yet be giv - en;  
noch ge - - win - nen!

Go.  
shall ne'er be riv - en;  
wird sie noch mein!—

R.  
shall ne'er be giv - en;  
will ich ge - win - nen.

Sopr. *f*  
Ladies etc. *Brave* prince, who saved the land from  
*Damen u. s. w.* *O* Held, der uns den fro - hen

Alti. *f*  
*Brave* prince, who saved the land from  
*O* Held, der uns den fro - hen

Ten. *f*  
Knights etc. *Brave* prince, who saved the land from  
*Ritter u. s. w.* *O* Held, der uns den fro - hen

Bassi. *f*  
*Brave* prince, who saved the land from  
*O* Held, der uns den fro - hen


C O R O.

75

*f*

Red. \*

Red. \*

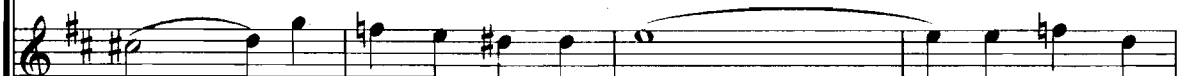
O.    
 By faith and cour - - - - age, she shall   
*Durch treu - en Muth \_\_\_\_\_ und Kraft wird*

Go.    
 By faith and cour - - - - age, she shall   
*Durch treu - en Muth \_\_\_\_\_ und Kraft wird*

R.    
 My kingdom's crown \_\_\_\_\_ and sword shall   
*Mein Reich, mein Thron \_\_\_\_\_ und Schwert wird*

   
 Pay - nim thrall, Whose va - liant arm \_\_\_\_\_ has con - quered   
*Sieg ge - bracht, mit star - kem Arm \_\_\_\_\_ hast du den*

   
 Pay - nim thrall, Whose va - liant arm \_\_\_\_\_ has con - quered   
*Sieg ge - bracht, mit star - kem Arm \_\_\_\_\_ hast du den*

   
 Pay - - - nim thrall, Whose va - liant arm \_\_\_\_\_ has con - quered   
*Sieg \_\_\_\_\_ ge - bracht, mit star - kem Arm \_\_\_\_\_ hast du den*

   
 Pay - nim thrall, Whose va - liant arm \_\_\_\_\_ has con - quered   
*Sieg ge - bracht, mit star - kem Arm \_\_\_\_\_ hast du den*



*Ed.* \*

*Ed.*

\*



O.  
 yet be thine, As vic - - tor thou hast proved by  
 sie noch dein! Als Sie - - ger, und mit Got - tes

Go.  
 yet — be thine, As vic - - tor I have proved by  
 sie — noch mein! Als Sie - - ger, und mit Got - tes

R.  
 nèr be thine, The bond 'tween son and sire is  
 nie - - mals dein! Im Ban - - ne soll dein Stolz zer-

peace for Gaul, Though vic - - tor thou hast proved by  
 Feind ver - jagt! Des Him - - mels Se - gen soll Ge-

peace for Gaul, Though vic - - tor thou hast proved by  
 Feind ver - - jagt! Des Him - - mels Se - gen soll Ge-

peace — for Gaul, Though vic - - tor thou hast proved by  
 Feind — ver - jagt! Des Him - - mels Se - gen soll Ge-

peace for Gaul, Though vic - - tor thou hast proved by  
 Feind ver - jagt! Des Him - - mels Se - gen soll Ge-

Ped.

\*

Ped.

\*

Ped.

\*

O.  help di vine, — The prize of love shall yet be giv'n;  
*Hilf al - lein, — wird sie durch Mut und — Kraft noch dein!*

Go.  help di vine, — The prize of love shall yet be giv'n;  
*Hilf al - lein, — wird sie durch Mut und Kraft noch mein!*

R.  riv - en, — The prize of love shall ne'er be giv'n;  
*rin - nen... — Mein Thron und Schwert wird nie - mals dein!*

 help di - vine, — The prize of love shall ne'er be giv'n; A -  
*leit dir sein, — A - za - ra wirst du nie ge - win - nen, dein*

 help di - vine, — The prize of love shall ne'er be giv'n; —  
*leit dir sein, — A - za - ra wirst du nie ge - win - nen,*

 help di - vine, — The prize of love shall ne'er be giv'n; —  
*leit dir sein, — A - za - ra wirst du nie ge - win - nen,*

 help di - vine, — The prize of love shall ne'er be giv'n; —  
*leit dir sein, — A - za - ra wirst du nie ge - win - nen,*



*Ad. \* Ad. \* Ad. \* Ad. \* Ad. \* Ad. \**

76

O.

The  
Durch

Go.

R.

las! the bond'tween son and sire, thro'  
jun - - - ges Le - ben wird zer - rin - nen, dein

The bond 'tween son and sire, thro'  
dein Le - - - ben wird zer - rin - nen, dein

The bond 'tween son and sire, thro'  
dein Le - - - ben wird zer - rin - nen, dein

The bond 'tween son and sire,  
dein Le - - - ben wird zer - rin - nen,

76

*Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \*

O.  
bond is riv - en; By  
treu - en Mut und Kraft, durch

Go.  
The bond is riv - en; By  
Durch Mut und Kraft, durch

R.  
The bond is riv - en;  
Mein Reich, mein Thron,

fa - tal strife is riv - en; Our  
Le - ben wird zer - rin - nen, des

fa - tal strife is riv - en;  
Le - ben wird zer - rin - nen, Our  
des

fa - tal strife is riv - en;  
Le - ben wird zer - rin - nen,

thro' strife is riv - en;  
es wird zer - rin - nen,

*cresc.*

*ff*

O. faith and cour - age she shall yet be  
 treu - - - en Mut und Kraft wird sie noch

*ff*

Go. faith and cour - age she shall - yet be  
 treu - - - en Mut und Kraft wird sie noch

*ff*

R. My king - dom's crown and sword shall ne'er be  
 mein Reich, mein Thron und Schwert wird nie - - - mals

*ff*

coun - try's crown and sword shall ne'er be  
 Rei - - - ches Kron' und Schwert wird nie - - - mals

*ff*

Our crown and sword shall ne'er be  
 die Kron', das Schwert wird nie - - - mals

coun - try's crown and sword  
 Rei - - - ches Kron' und Schwert

*ff*

*ff* Our crown and sword shall ne'er be  
 die Kron', das Schwert wird nie - - - mals

*ff*

Our crown and sword shall ne'er be  
 die Kron', das Schwert wird nie - - - mals

*Ad.* \* *Ad.* \*

77

O. *thine, she*  
*dein! dein!* *Durch*

Go. *mine, she*  
*mein!* *Durch*

R. *thine, A -*  
*dein!* *Aus*

*thine. Ill - fa - ted son! ah,*  
*dein! Grau - sam Ge - schick! O*

*thine. Ill - fa - ted son! ah*  
*dein! Grau - sam Ge - schick! O*

*thine. A - las! ah*  
*dein! O weh! O*

*thine. Ill - fa - ted son! ah*  
*dein! Grau - sam Ge - schick! O*

77

*Red. \**

O. shall be thine!  
*Mut und Kraft*

Go. shall be mine!  
*Mut und Kraft*

R. way! be gone!  
*mei nem Blick!*

bit - - - - - ter woe!  
*bitt - - - - - res Weh!*

bit - - - - - ter woe!  
*bitt - - - - - res Weh!*

bit - - - - - ter woe! Our hearts be-wail thy  
*bitt - - - - - res Weh! Dass Gal - liens treu - es*

bit - - - - - ter woe! Our hearts be-wail thy  
*bitt - - - - - res Weh! Dass Gal - liens treu - es*

*And. \** *And. \**

*fff*

O. she shall be thine!  
wird sie noch dein!

G. she shall be mine!  
wird sie noch mein!

R. be - gone!  
Hin - weg!

*fff* (Curtain falls quickly.)  
(Der Vorhang fällt rasch.)

O cru - el blow!  
O bitt - res Weh!

*ffz* O cru - el blow!  
O bitt - res Weh!

doom, O cru - el blow!  
Volk dich scheiden sah!

doom, O cru - el blow!  
Volk dich scheiden sah!

*ffz sf sf sf sf fff*

Red. \*

10 10 *fff*

Red. \* Red. \* Red.